

По результатам работы авторских коллективов предполагается издать в 1999-2000 гг. серию учебников и учебных пособий для УГПУ, Университета Нанси-2, а также для других высших учебных заведений России и Франции.

О. Г. Путырская

О РОССИЙСКО-ФРАНЦУЗСКОМ ПРОЕКТЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РУССКОГОВОРЯЩИХ

Within the framework of the cooperation agreement between the Ural State Pedagogical University (USPU) and the University of Nancy-2 it was decided to jointly develop an oral practice textbook for Russian-speaking students. The presentation deals with questions of the content and organization of such activity in accordance with different educational concepts of the specialists involved in the implementation of this project.

В рамках договора о сотрудничестве между Уральским государственным педагогическим университетом (УГПУ) и Университетом Нанси-2 (Франция) решено совместно создать учебник устной речи для русскоговорящих студентов.

Такое предложение было выдвинуто российской стороной по следующим причинам.

Изучение грамматики иностранного языка, которое заключается в усвоении закономерностей его системы, предполагает минимальное внесение личностного компонента учения и почти совсем не требует эмоционального осмысления и эмоциональной оценки изучаемого материала. Созданные в России учебники грамматики с некоторыми оговорками можно считать достаточно удовлетворительными.

Совершенно по иному обстоит дело при обучении устной речи, когда адекватное кодирование и декодирование иноязычной речи предполагает учет и осмысление очень важных составных частей: когнитивной, эмоциональной, межкультурной и лингвострановедческой. Но преподаватели французского языка (в силу многих причин) создали своеобразный учебный французский язык, грамматически правильный, но далекий от современного живого языка и совсем не соответствующий ни особенностям французской культуры, ни речевому поведению французов. Практически вся российская учебная литература, за редким исключением, ориентирована на такой язык.

Создание совместного учебника предполагает решение следующих задач:

- определение адресата учебника,
- разработку методической концепции,
- определение языкового содержания учебника,
- определение структуры самого учебника.

При обсуждении проекта совместного учебника выяснилось, что его участники имеют существенные различия в концепции преподавания устной иноязычной речи. Французская сторона продемонстрировала тенденцию к крайней индивидуализации обучения, настаивая на полной самостоятельности обучаемого в выборе целей и языковых средств, а также технологии обучения и самообучения. Российские педагоги продемонстрировали противоположные взгляды, выражающиеся в необходимости постановки общих для всех целей обучения, реализации определенной технологии обучения, а также в организации обязательных видов учебной деятельности.

Первый этап процесса создания учебника был связан с выработкой его совместной концепции, которая подразумевает реализацию следующих общих идей:

- коммуникативной направленности учебника с учетом особенностей речевого и экстралингвистического поведения носителей французского языка, а также подчинения цели коммуникации преподавания других аспектов языка;
- учета межкультурных лагун, исходящего из того, что обучение иностранному языку - это одновременно и ознакомление с иноязычной культурой;
- когнитивной и прагматической направленности учебника, которая выражается в трактовке языка как средства познания новой фактологии;
- самостоятельности обучаемого при одновременном создании условий для ассимиляции максимума предложенных речевых средств.

Авторам удалось определить тематику учебного материала, релевантную для Франции и для России, и прийти к соглашению, по которому в основу учебника положена методика структурированного досье, хорошо разработанная во Франции.

Г. П. Климова

УРАЛЬСКАЯ ШКОЛА ЭСТЕТИКИ: ПРЕОДОЛЕНИЕ ГРАНИЦ

The Ural School of Aesthetics has old traditions and a big scientific and educational potential. However, it became known to a big number of foreign specialists not long